

---

| RESEARCH ARTICLE

## The Role of Translation in Promoting Tourism in Benin

### Le Rôle De La Traduction Dans La Promotion Du Tourisme Au Bénin

Romaric Ayaba<sup>1</sup> ✉ and Wanchia Titus Neba (Ph.D)<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Institute for Governance, Humanities and Social Sciences, Pan-African University, Cameroon*

<sup>2</sup>*Advanced School of Translators and Interpreters, University of Buea, Cameroon*

**Corresponding Author:** Romaric Ayaba, **E-mail:** [ayabaromarc93@gmail.com](mailto:ayabaromarc93@gmail.com)

---

| ABSTRACT

This study, entitled "The role of translation in promoting tourism in Benin", addresses the problem of ineffective communication and inadequate translation in Benin's tourism sector. In order to fill this gap, three objectives have been set, namely (1) to analyse the link between translation and tourism in Benin, (2) to identify the constraints linked to the practice of tourism-related translation, and (3) to propose concrete solutions for improving communication and translation in the tourism sector. To carry out this study, an exploratory research methodology that combines qualitative and quantitative approaches was used. Data were collected from translators specializing in tourism in Benin, using a questionnaire administered via Google Forms. The data were processed and analysed using IBM SPSS 21 software. According to the results, translation is of great importance in tourism in Benin as it plays a crucial role in facilitating communication between tourists and local stakeholders, providing clear information about tourist attractions and promoting cultural exchange. However, the lack of qualified translators in common tourist languages, low awareness of the importance of translation in the tourism sector, and problems with the coordination and quality of translations in tourism documents and services are constraints on the practice of tourism-related translation. To overcome these constraints, it is recommended to train translators specialising in tourism, to raise awareness of the importance of translation in the tourism sector, to encourage collaboration between tourism stakeholders and translators, and to use advanced translation technologies. These solutions could help improve the overall tourism experience in Benin.

**Résumé**

La présente étude intitulée « Rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin » pose le problème de la communication inefficace et de la traduction insuffisante dans le secteur touristique au Bénin. Pour combler cette lacune, trois objectifs ont été fixés, lesquels sont en outre (1) d'analyser le lien entre la traduction et le tourisme au Bénin, (2) d'identifier les contraintes liées à la pratique de la traduction liée au tourisme, (3) et de proposer des solutions concrètes pour améliorer la communication et la traduction dans le secteur touristique. En vue de mener à bien notre étude, nous avons utilisé la méthodologie de recherche exploratoire qui combine des approches qualitative et quantitative. Les données ont été collectées auprès de traducteurs spécialisés dans le tourisme au Bénin, à l'aide d'un questionnaire administré via Google Forms. Ces données ont été traitées et analysées à l'aide du logiciel IBM SPSS 21. D'après les résultats obtenus, la traduction est d'une grande importance dans le tourisme au Bénin car elle joue un rôle crucial en facilitant la communication entre les touristes et les acteurs locaux, en fournissant des informations claires sur les attractions touristiques et en favorisant l'échange culturel. Cependant, le manque de traducteurs qualifiés dans les langues touristiques courantes, la faible sensibilisation à l'importance de la traduction dans le secteur touristique, ainsi que des problèmes de coordination et de qualité des traductions dans les documents et les services touristiques constituent des contraintes relatives à la pratique de la traduction liée au tourisme. Pour pallier à ces contraintes, il est recommandé de former des traducteurs spécialisés dans le tourisme, de sensibiliser davantage à l'importance de la traduction dans le secteur touristique, d'encourager la collaboration entre les acteurs du tourisme et les traducteurs, et d'utiliser des technologies de traduction avancées. Ces solutions pourraient contribuer à améliorer l'expérience touristique globale au Bénin.

## **| KEYWORDS**

Translation, Promotion, Tourism, Benin, Heritage

Traduction, Promotion, Tourisme, Bénin, Patrimoine

## **| ARTICLE INFORMATION**

**ACCEPTED:** 01 November 2023

**PUBLISHED:** 14 November 2023

**DOI:** 10.32996/ijllt.2023.6.11.10

---

## **1. Introduction**

### **1.1 Mise en contexte**

Les progrès scientifiques et techniques ont transformé le monde en un village mondial, où les informations circulent à une vitesse incroyable. Grâce à ces avancées, le phénomène de mondialisation prend tout son sens, en particulier dans le secteur du tourisme. Cependant, malgré la diversité culturelle et l'uniformisation, la traduction joue un rôle crucial dans les échanges internationaux et le respect de la diversité linguistique et culturelle. Le Bénin, un pays d'Afrique de l'Ouest riche en diversité culturelle et naturelle, offre de nombreuses attractions touristiques. Cependant, de nombreux visiteurs étrangers rencontrent des difficultés en raison de la barrière linguistique, car la plupart ne parlent pas le français, la langue locale. Cette étude examine donc l'importance de la traduction dans le tourisme au Bénin et identifie les contraintes de traduction liées à ce secteur, tout en proposant des solutions pour y remédier.

#### **1.1.1 Revue de la littérature**

La présente étude se concentre sur le rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin. Pour comprendre l'importance de ce sujet, il est essentiel de se pencher sur la littérature existante concernant la traduction et le tourisme.

Plusieurs recherches ont souligné l'importance de la traduction dans le secteur touristique. Par exemple, Guidère (2008 : 11) affirme que la traduction joue un rôle crucial en facilitant la communication entre les touristes et les acteurs locaux, en fournissant des informations claires sur les attractions touristiques et en favorisant l'échange culturel. De même, Gouadec (2002 : 7) met en évidence le rôle essentiel des traducteurs dans la promotion du tourisme en assurant la compréhension mutuelle entre les visiteurs étrangers et les populations locales.

De plus, plusieurs études ont souligné les contraintes liées à la pratique de la traduction dans le secteur touristique. Fiola (2003 : 20) mentionne le manque de traducteurs qualifiés dans les langues touristiques courantes comme une contrainte majeure. Lederer (2006 : 49) souligne également les problèmes de coordination et de qualité des traductions dans les documents et les services touristiques.

En ce qui concerne le contexte spécifique du Bénin, Knafou et Stock (2003 : 931) soulignent l'importance du tourisme pour le développement économique du pays. Ils mettent en évidence la richesse du patrimoine culturel et naturel du Bénin, qui constitue une attraction majeure pour les touristes. Cependant, ils soulignent également la nécessité d'améliorer la communication et la traduction dans le secteur touristique afin de maximiser les retombées économiques du tourisme.

Ce qui précède démontre l'importance de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin et étale les contraintes liées à la pratique de la traduction dans ce secteur. Il s'avère donc indispensable de résoudre le problème de communication inefficace et de traduction insuffisante dans le secteur touristique au Bénin. Pour cela, nous menons ce travail de recherche afin d'identifier les contraintes de traduction liées à ce secteur et d'en proposer des solutions pour y remédier.

#### **1.2 Délimitation conceptuelle**

Notre sujet de recherche s'articule autour des concepts tels que la traduction, la promotion, le tourisme, le Bénin et le patrimoine. Ainsi,

- **La traduction**

Selon (Gouadec (2002 : 7), la traduction est le processus de changer de langue en remplaçant des mots et des phrases d'une langue par des équivalents dans une autre langue. Elle peut être définie comme le transfert d'un message d'une langue à une autre, que ce soit à travers des textes écrits ou des discours oraux.

- **La promotion**

Selon Desmet (2003 : 4), la promotion est une offre conditionnelle visant à stimuler le comportement des cibles du processus d'achat afin d'accroître la demande à court ou moyen terme. Elle regroupe les techniques de communication utilisées pour accroître la notoriété d'un produit, d'une marque, d'un service ou d'une entreprise.

- **Le tourisme**

Selon Knafou et Stock (2003 : 932), le tourisme est un système d'acteurs, de lieux et de pratiques permettant aux individus de se re-crée en se déplaçant et en habitant temporairement en dehors de leur lieu de vie habituel. Il englobe tout voyage hors du domicile habituel pour au moins une nuit et au plus un an, et pour tout motif.

- **Le Bénin**

Le Bénin est un pays situé en Afrique de l'Ouest, entre l'équateur et le tropique du Cancer, et est bordé par le Niger, le Burkina Faso, le Togo, le Nigeria et l'océan Atlantique.

- **Le patrimoine**

Selon Vernières (2015 : 7), le patrimoine est l'ensemble des biens et des richesses légués par les ancêtres ou le passé, qu'ils soient matériels ou immatériels, et permettant d'établir un lien entre les générations passées et futures.

## **2. Cadre théorique**

Pour mener à bien cette étude, nous avons utilisé trois catégories de théories relatives à la traduction, à savoir : la théorie de la communication interculturelle, Les théories linguistiques et les théories herméneutiques.

### **2.1 La théorie de la communication interculturelle**

La théorie de la communication interculturelle examine les processus de communication entre des individus de différentes cultures. Nous l'avons utilisée pour comprendre comment la traduction facilite la communication entre les touristes internationaux et les acteurs du tourisme au Bénin, en surmontant les barrières linguistiques et culturelles.

### **2.2 Les théories linguistiques**

Les théories linguistiques offrent un cadre conceptuel solide pour analyser le rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin. Elles nous ont permis d'analyser les structures linguistiques, d'adapter les traductions à la culture cible, d'analyser le discours promotionnel et de comprendre les défis de traduction et d'interprétation spécifiques au contexte du tourisme.

### **2.3 Les théories herméneutiques**

Les théories herméneutiques offrent aussi un cadre conceptuel solide pour analyser non seulement le rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin et elles nous ont permis d'approfondir notre compréhension, de contextualiser les traductions, de favoriser le dialogue interculturel et de réfléchir de manière critique aux choix de traduction.

## **3. Considérations éthiques**

Il faut retenir que le strict respect de la considération éthique qui s'applique précisément aux objectifs, à la méthode, au déroulement de la collecte de données et à l'analyse de données de la recherche, a été pris en compte.

Déjà, prélude à l'administration du questionnaire, les participants ont été contactés afin de leur expliquer le mobile du présent travail. Ceci pour leur permettre d'y participer de manière volontaire et consensuelle. Aussi, les informations collectées ont été traitées en tout anonymat et de manière confidentielle. En outre, avant la descente sur le terrain, nous avons obtenu l'autorisation des responsables du programme.

## **4. Méthodologie du travail**

Cette recherche a utilisée une méthode à la fois quantitative et qualitative d'autant plus que les données collectées sont mixtes. Il est question dans cette partie de présenter la taille de la population, les techniques d'échantillonnage, les instruments de collecte de données, traitement et analyse de données et les considérations éthiques.

### **4.1 Taille de l'échantillon**

La population de notre recherche est constituée de (50) traducteurs (indépendants et institutionnels).

### **4.2 Techniques d'échantillonnage**

Il existe de nombreuses techniques d'échantillonnage. Le choix dépend largement de la nature de la population cible. Dans le cadre de notre recherche, nous avons opté pour les méthodes d'échantillonnage non aléatoire qui consistent à sélectionner les individus de la population cible sur la base de critères subjectifs. Dans ces méthodes, nous avons choisi l'échantillonnage raisonné et échantillonnage boule de neige.

Selon Masinda (2014 : 265), «l'échantillonnage raisonné permet à l'enquêteur de prendre la décision d'interroger un segment spécifique de la population cible, sur la base de son propre raisonnement qui lui fait supposer que le segment est représentatif quant à l'échantillonnage boule de neige». L'enquêteur utilise cette méthode lorsque la population cible est restreinte. Masinda ajoute qu'il s'agit d'étoffer le nombre de répondants en faisant appel au réseau de chaque individu interrogé : chaque nouvelle recrue est invitée à faire participer les proches qui partagent avec elle les caractéristiques spécifiées. Ces méthodes d'échantillonnage nous ont permis d'obtenir un échantillon global assez représentatif.

### **4.3 Instruments de collecte des données**

Pour obtenir les données nécessaires pouvant nous permettre d'atteindre les objectifs préalablement définis, et compte tenu du caractère de nos questions de recherche, nous recourons aux méthodes à la fois qualitatives et quantitatives. Ainsi, nous avons utilisé les outils de sondage suivants : le questionnaire et l'entretien.

#### **4.3.1 Questionnaire**

Les questionnaires ont été générés sur Google Forms. Google Forms permet aux répondants d'accéder et de remplir le questionnaire à tout moment. En outre, le logiciel peut analyser les données quantitatives de manière statistique et produire des histogrammes, des diagrammes. Un autre avantage de l'utilisation de Google Forms est qu'un nombre illimité de personnes peuvent participer à l'enquête en utilisant le navigateur web. Les formulaires créés avec Google docs sont adaptés aux téléphones portables et les répondants peuvent donc également envoyer leurs réponses via les navigateurs des téléphones portables.

Ces questionnaires ont été diffusés en ligne à travers les chaînes de transmission notamment WhatsApp et Email, pour ne citer que ceux-là, à cinquante (50) traducteurs indépendants. Il faut aussi retenir que la méthode de la boule de neige a été prise en compte. C'est-à-dire, certains répondants ont à leur tour transféré les questionnaires à d'autres personnes qui ont des profils similaires.

#### **4.3.2. Entretiens**

En plus des méthodes de collectes de données citées ci-dessus, nous avons également eu recours à des interviews en ligne avec deux (02) experts traducteurs du secteur touristique du Bénin sur la seule base de leur maîtrise et compréhension de la situation du secteur. Nous vous appelons à noter qu'au cours de ces entretiens avec les personnes, des questions ouvertes ont été posées. Les réponses recueillies lors de cette séance tenante étaient notées sur papier.

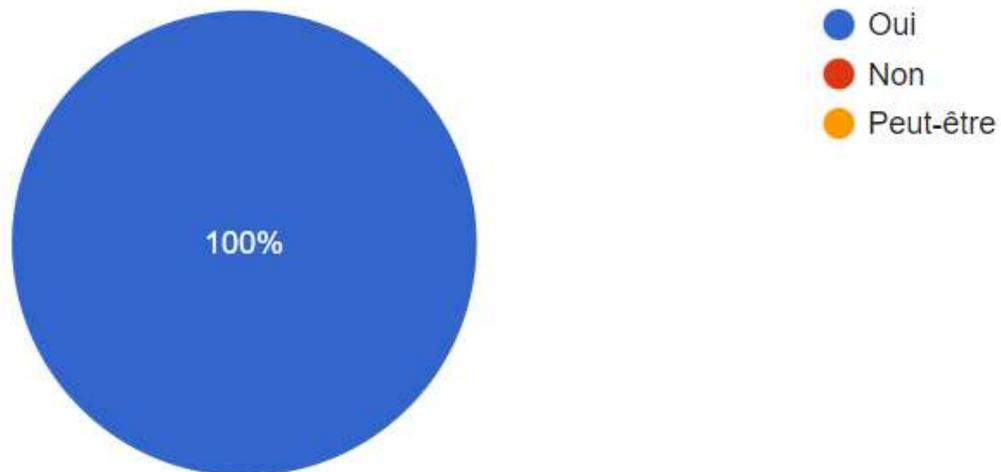
### **4.4 Traitement et analyse des données**

Une fois les données collectées, il était donc question de procéder à leur traitement et à leur analyse. C'est une phase décisive qui requiert beaucoup d'attention et de rigueur. Pour ce qui est des logiciels, nous aurons recours à Google Form et tout autre logiciel connexe pour la présentation et l'analyse des données obtenues à partir de la méthode qualitative. Quant à la méthode quantitative, les outils d'analyse de données statistiques à l'instar de SPSS et Excel seront utilisés.

## **5. Présentation et analyse des résultats**

Cette partie de notre étude nous renseigne sur le degré d'IMPORTANCE DE LA TRADUCTION DANS LE TOURISME au Bénin ainsi que sur les contraintes entre la pratique du tourisme au Bénin et la traduction. Elle fait état du besoin de la traduction dans le secteur touristique du Bénin, les raisons de l'indispensabilité de ta traduction dans le secteur touristique du Bénin, le nombre de traducteurs ayant une fois travaillé dans secteur touristique du Bénin, les types de documents qui font état de traduction et les principales langues cibles, le nombre de traducteurs ayant été confrontés à des défis linguistiques lors de leurs traductions et les défis auxquels les traductions font face.

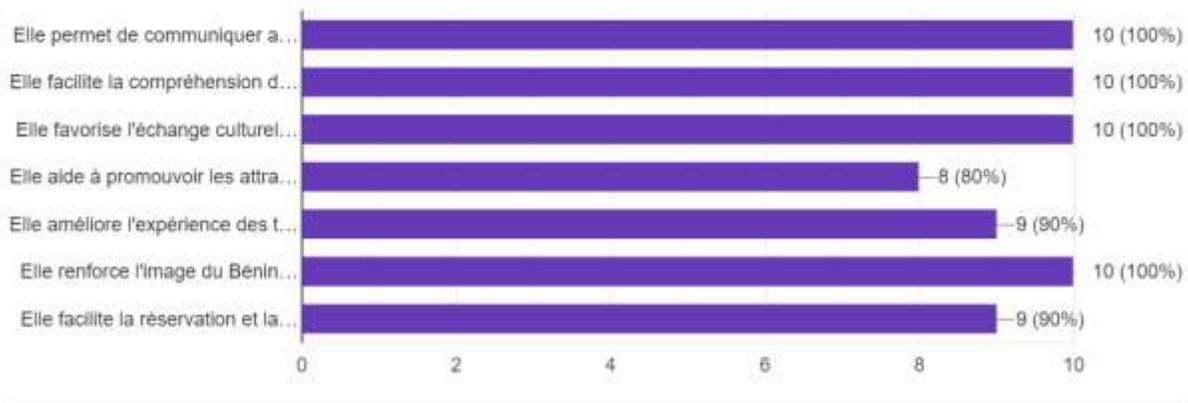
### 5.1 Le Besoin de la traduction dans le secteur touristique du Bénin



**Figure 1:** Le besoin de la traduction  
**Source:** Enquête auprès des traducteurs

C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons constaté que 100% des répondants ont marqué leur accord pour l'apport de la traduction dans le secteur touristique du Bénin. Ce qui explique que la traduction est hautement demandée dans ledit secteur.

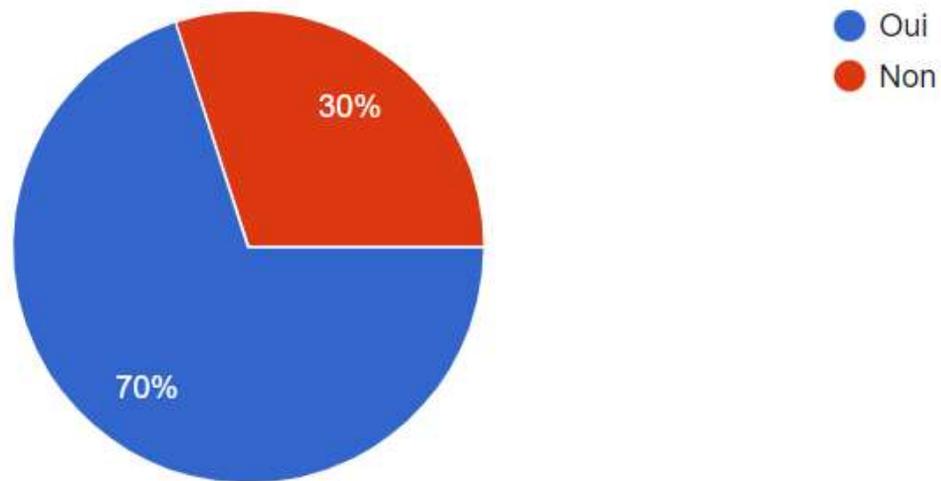
### 5.2 Les raisons de la nécessité de la traduction dans le secteur touristique du Bénin



**Figure 2:** Présentation des informations sur la nécessité de la traduction  
**Source:** Enquête auprès des traducteurs

La figure ci-dessus présente les raisons de la nécessité de la traduction dans le secteur touristique du Bénin. Selon les résultats que montre la figure, 100% des répondants estiment que la traduction permet de communiquer avec les visiteurs étrangers, faciliter la compréhension des informations touristiques, favoriser l'échange culturel entre les touristes et les locaux et renforcer l'image du Bénin en tant que destination touristique accueillante tandis que 90% pensent qu'elle améliore l'expérience des touristes en leur offrant des informations dans leur langue maternelle et facilite la réservation et la planification des voyages pour les touristes étrangers et 80% disent qu'elle aide à promouvoir les attractions et les services touristiques. De tout ce qui précède, on en déduit que la traduction est d'une importance capitale et joue un rôle crucial dans le secteur touristique du Bénin.

### 5.3 Le nombre de traducteurs ayant travaillé une fois dans le secteur touristique du Bénin

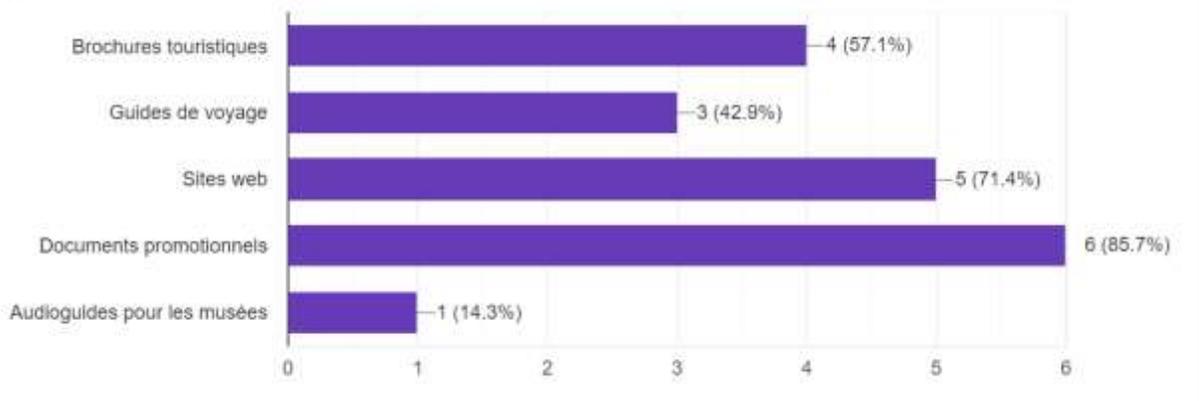


**Figure 3 :** Le nombre de traducteurs ayant une fois travaillé dans le secteur touristique du Bénin.

**Source:** Enquête auprès des traducteurs

Ici, il était question de savoir si les traducteurs ont une fois travaillé dans le secteur touristique du Bénin ou pas. À cette question, 70% des répondants reconnaissent avoir travaillé une fois dans le secteur touristique du Bénin tandis que 30% des répondants n'ont jamais eu à travailler dans ce secteur. Il ressort ainsi que le secteur touristique exploite majoritairement les traducteurs béninois.

### 5.4 Les Types de documents

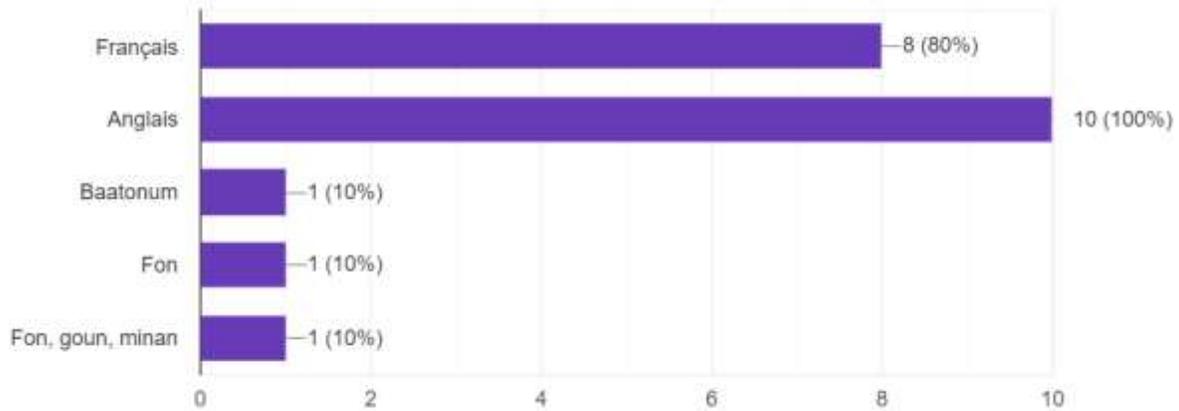


**Figure 4 :** Les types de documents

**Source:** Enquête auprès des traducteurs

À cette étape de l'enquête, il a été question de savoir les types de documents qui font état de traduction dans le secteur touristique du Bénin. De par la figure ci-dessus, on note que 57.1% des répondants ont affirmés qu'ils traduisent des brochures touristiques, 42.9% des répondants ont dit qu'ils traduisent des guides de voyage, 71.4% des répondants disaient qu'ils traduisent des sites web, 88.7% des répondants déclarent qu'ils traduisent des documents promotionnels et 14.3% ont dit qu'ils traduisent des audio guides pour les musées. Nous retenons ainsi que les documents promotionnels sont les plus traduits dans le secteur touristique du Bénin.

### 5.5 Les principales langues cibles

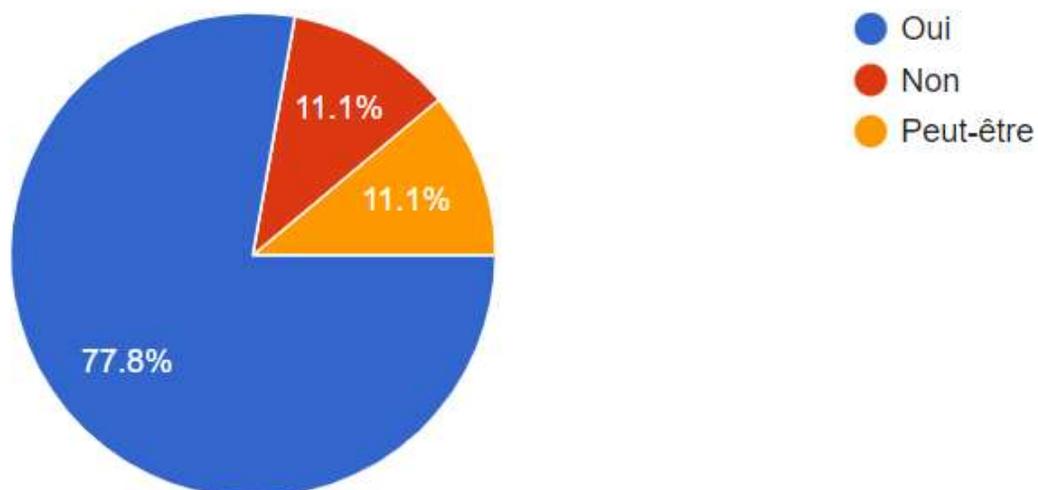


**Figure 5 :** Les principales langues cibles  
**Source:** Enquête auprès des traducteurs

Ici, il était question de connaître les principales langues cibles dans lesquelles sont effectuées les traductions dans le cadre de la promotion du tourisme au Bénin. Ainsi, 80% des répondants déclarent qu'ils traduisent en français tandis que 100% des répondants indiquent qu'ils traduisent en anglais et 10% des répondants affirment qu'ils traduisent en langues locales notamment : Baatonum, Fon, Goun et Minan. Cette question nous permet de conclure que la plupart des traductions sont effectuées en anglais.

Cette section de notre étude nous renseigne sur les contraintes entre la pratique du tourisme au Bénin et la traduction. Elle fait état du nombre de traducteurs ayant été confrontés à des défis linguistiques lors de leurs traductions et aborde aussi les défis auxquels les traductions font face ainsi que les solutions pour endiguer les contraintes entre la pratique du tourisme au Bénin et la traduction en vue d'améliorer la communication et la traduction dans le secteur touristique et de favoriser une meilleure expérience touristique.

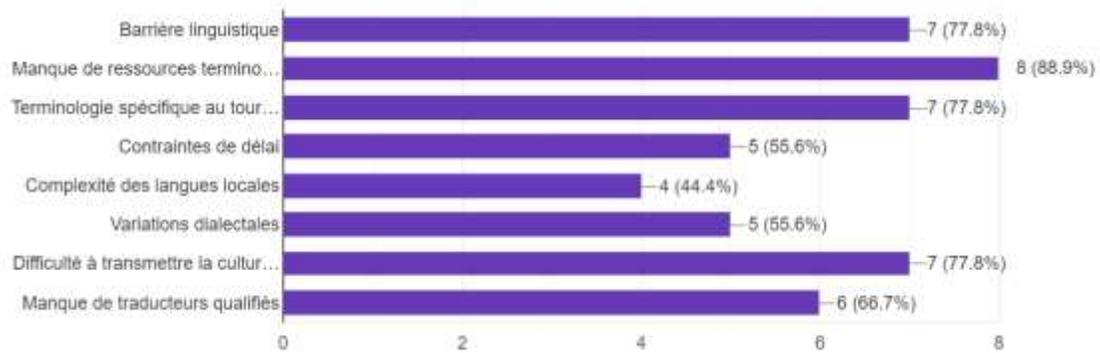
### 5.6 Le nombre de traducteurs ayant été confronté à des défis linguistiques



**Figure 6 :** Le nombre de traducteurs ayant été confronté à des défis linguistiques  
**Source:** Enquête auprès des traducteurs

La question a été de savoir si les traducteurs avaient déjà été confrontés à des défis de traduction dans le domaine touristique au Bénin. Les résultats obtenus montrent que 77,8% des répondants affirment qu'ils ont été confrontés à des défis linguistiques tandis que 11,1% des répondants l'infirmes et 11,1% ne sont pas certains qu'ils aient été confrontés à des défis linguistiques.

### 5.7 Les défis linguistiques



**Figure 7 : Les défis linguistiques**  
Source: Enquête auprès des traducteurs

À ce niveau, il a été question de s'attarder sur les défis linguistiques auxquels font face les traducteurs lors de leurs traductions dans le secteur touristique du Bénin. À cette question, 88,9% des répondants parlent du manque de ressources terminologiques, 77,8% parlent de barrière linguistique, de terminologie spécifique au tourisme et de difficulté à transmettre la culture locale; 66,7% parlent du manque de traducteurs qualifiés; 55,6% parlent de contraintes de délai et de variations dialectales tandis que 44,4% parlent du complexité des langues locales. De tout ce qui précède, il ressort que la majorité des traducteurs manquent de ressources terminologiques dans le cadre de la promotion du tourisme au Bénin.

### 6. Synthèse des résultats

D'après les résultats de recherche présentés, la traduction est considérée comme étant d'une grande importance dans le tourisme au Bénin car elle joue un rôle crucial en facilitant la communication entre les touristes et les acteurs locaux, en fournissant des informations claires sur les attractions touristiques et en favorisant l'échange culturel.

Cependant, il existe certaines contraintes liées à la pratique du tourisme au Bénin et à la traduction, notamment le manque de traducteurs qualifiés dans les langues touristiques courantes, la faible sensibilisation à l'importance de la traduction dans le secteur touristique, ainsi que des problèmes de coordination et de qualité des traductions dans les documents et les services touristiques.

### 7. Recommandation

Pour remédier à ces contraintes, il est recommandé de former des traducteurs spécialisés dans le tourisme, de sensibiliser davantage à l'importance de la traduction dans le secteur touristique, d'encourager la collaboration entre les acteurs du tourisme et les traducteurs, et d'utiliser des technologies de traduction avancées. Ces solutions pourraient contribuer à améliorer l'expérience touristique globale au Bénin.

### 8. Conclusion

En conclusion, la traduction joue un rôle essentiel dans le développement du tourisme au Bénin, mais des efforts supplémentaires doivent être déployés pour surmonter les contraintes liées à la pratique de la traduction. Une meilleure coordination, une sensibilisation accrue et une formation spécialisée contribueront à améliorer la communication et la traduction dans le secteur touristique, offrant ainsi une expérience touristique plus enrichissante pour les visiteurs étrangers.

### Référence

- [1] Darbelnet, J. (1977). Caractérologie linguistique, in « L'actualité terminologique », 10, n°4, Canada, pp. 3-4.
- [2] Fiola, A. (2003). *La notion de programme en didactique de la traduction professionnelle : le cas du Canada*. Thèse de doctorat non publiée. Paris : ESIT.
- [3] Gouadec, D. (2002). *Profession : Traducteur*. Paris : La Maison du Dictionnaire.
- [4] Guidère, M. (2008). Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Bruxelles : De Boeck Université.
- [5] Knafo R. et Stock M. (2003 (rééd. 2013)). « Tourisme » in Jacques Lévy et Michel Lussault (dir.), *Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés*. Belin, p. 931.
- [6] Ladmiraal, J. R. (1979). Traduire : théorèmes pour la traduction, édition Gallimard, p. 28.
- [7] Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétative*. Caen : Minard. Guidère.
- [8] Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon Press Ltd.
- [9] Vernières, M. (Dir.) (2015), Patrimoine et développement : études pluridisciplinaires, Karthala, Paris.
- [10] Wanchia, T. N. & Dongho, J. (2016). Mother Tongue, Cognition Construction and Translator Education in Africa. *International Journal of English Language and Translation Studies*, ISSN: 2308-5460. Vol. 04, Issue 2, pp 138-148.